

## *Los judíos en el libro de Izak Gabai. Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*

### DIVERSIDAD *Resumen*

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7  
ISSN 2250-5792

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Los estudios sobre Cultura de Paz se basan en una disciplina investigadora reciente, la denominada Peace Research, que desde un enfoque interdisciplinar y transversal trata de analizar fenómenos determinantes de las relaciones humanas empleando como instrumentos de diversas disciplinas. Este artículo pretende, desde la disciplina filológica (lengua, literatura, historia, etc.) analizar cuales fueron las relaciones que los judíos sefardíes otomanos mantenían con su entorno (conciudadanos, autoridades, etc.) teniendo como texto base el trabajo historiográfico de Izak Gabai, *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*, Konstantinopla: Imprimeria Gabai, 1909, con especial atención a los pasajes dedicados a los judíos y su postura durante los acontecimientos bélicos que marcaron un nuevo panorama político en Europa y las relaciones de ésta con Turquía y Rusia.

**Palabras Clave:** Isak Gabai; judíos; Cultura de Paz; Imperio Otomano; Abdülhamit II.

### *The Jews in the Book of Isak Gabai “Yildiz and its Secrets: The Reign of Abdul Hamid*

#### *Abstract*

Studies on the Culture of Peace are based on a new research discipline, so-called Peace Research, which analyses to decisive phenomena of human relationships using a cross-interdisciplinary approach and tools from several disciplines. This paper provides a philological analysis (language, literature, history, etc.) of the relationships that Ottoman Sephardic Jews had with their environment (citizens, authorities and so forth) on the basis of the historiographical book by Izak Gabai, *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid* (*Yildiz and its secrets: the Reign of Abdulhamid*), Constantinople: Gabai, 1909. Particular attention is paid to the passages devoted to the Jews and their stance during the military events that marked a new political landscape in Europe and also to European relations with Turkey and Russia.

**Keywords:** Isak Gabai; Jews; Culture of Peace; Ottoman Empire; Abdülhamit II.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7  
ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

El análisis que presentamos se basa en la obra historiográfica Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid, Konstantinopla: Imprimeria Gabai, 1909. Este libro fue escrito a principios del siglo XX por uno de los intelectuales sefardíes más importantes de su tiempo, el periodista, traductor y escritor Y. Izak Gabai.<sup>1</sup>

Los sefardíes que vivían en las postrimerías del Imperio Otomano se vieron envueltos, como el resto de la población otomana, en una serie permanente de conflictos que les afectaban de forma más o menos directa. Esos conflictos, a veces, eran genéricos para todo el Imperio o incluso para toda Europa, y otros eran privativos de las comunidades sefardíes o judías. El reconocimiento e identificación de los mismos nos permitirá analizar cómo las comunidades sefardíes otomanas los afrontaron y resolvieron estas situaciones. El primer conflicto identificado se podría denominar el ‘gran conflicto’ y afectaba al Imperio en su totalidad y que había sido generado por el desgate propio de un extenso y viejo imperio, que se encontraba en banca rota y hostigado política y económicamente por las potencias europeas deseosas de expandir su influencia sobre los territorios otomanos, bien tutelándolos, como sucedió en Bosnia i Herzegovina con el Imperio Austro-Húngaro o bien fomentando la independencia caso de algunos países balcánicos (Serbia, Montenegro...) y Rusia.

Gabai describe de forma precisa del origen, desarrollo y desenlace de este conflicto al hacer un diagnóstico certero de las causas que lo originaron y que según el escritor sefardí se podrían centrar en: crisis económica y debilidad política.

La crisis económica se había iniciado a consecuencia del efecto producido por el desarrollo industrial europeo, principalmente inglés, que afectó directamente a la otrora prospera industria manufacturera textil otomana en la que los judíos están muy involucrados y que, como una red, unía a lugares dispersos por todos los territorios otomanos. A esta crisis económica que afectaba fundamentalmente a la población de todas las clases sociales se les unió el endeudamiento de la clase gobernante, desde los sultanes hasta los últimos funcionarios.<sup>2</sup> A los gastos desmesurados de la clase más alta, representada por el sultán y sus adláteres, se unió la corruptela extendida y generalizada entre todo el funcionariado que no sólo cobraba impuestos abusivos y también había “[...]gođres i kontinuales rovos kometidos al menospresyo delos dereços dela nasyon [...]”.<sup>3</sup> Sólo algunos miembros de la casa real intuyeron la ruina en la que se estaba sumiendo el país; Gabai destaca de entre ellos a Damat Mahmut

1-Doğa Filiz Subaşı; “Izak Y. Gabai, Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid: descripción y datación”; *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 64; UGR; Granada; 2015; pgs. 213-230.

2-Isak Gabai: *Yildiz i sus sekretos El reino de Abdul Hamid; Gabay; Estambul; 1909; pg. 181. Nos da noticias sobre la bancarrota durante el reinado de Abdülaziz.*

3-Gabai 1909: 2.

Paşa,<sup>4</sup> yerno del sultán Abdülhamit II, quien junto a sus hijos se exilió a Francia donde murió.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7  
ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Esta situación económica incrementó las injusticias sociales y, en consecuencia, el descontento interaccionó en todos los campos vitales de los individuos, muy sensibilizados y receptivos a cualquier cambio que se pudiera producir. Sólo un reducido grupo de políticos fue capaz de ver los conflictos sociales que se avecinaban y plantearon el abordar un proceso de cambios constructivos que, incrementando la justicia y la participación ciudadana en el proceso, redujeran la violencia latente en todo el Imperio, tratando de hallar una resolución pacífica al ese conflicto. Personajes como Midhat Paşa y su esfuerzo por instaurar la Constitución de 1876 pagaron con su vida la intransigencia del último sultán absolutista, Abdülhamit II. El 23 de diciembre de 1876 fue promulgada la primera Constitución (Kanuni Esasi) y el 19 de marzo de 1877 se constituyó la Primera Cámara (Meclisi Umumi) en la que estaban representados los distintos grupos minoritarios étnicos-religiosos que conformaban el imperio. También los judíos tenían sus representantes en esa Cámara. Escribe Gabai:<sup>5</sup>

La cuenta de los diputados era de 115, donde 69 musulmanos i 46 no musulmanos. Avia 4 cuđyos:<sup>6</sup> Menahem Efendi Şalah,<sup>7</sup> diputado de Bagdad; Semual Molko<sup>8</sup> i Abraham Yeşinis Aciman<sup>9</sup> Ef's<sup>10</sup> diputados de Konspla,<sup>11</sup> Davidçon Ef' ha-Levi<sup>12</sup> diputado de Yanina. Enel senato avia 3 cuđyos: Davidçon Efendi Karmona<sup>13</sup> miembro del Konsilyo eEstado, Nissim Bey de Kastro<sup>14</sup> i Dr. Ya'aq ob de Kastro.<sup>15</sup>

La Segunda Cámara duró muy poco, fue clausurada indefinidamente

4 Gabai 1909: 3-19.

5 Gabai 1909: 123.

6 Según el historiador sefardí de Estambul, Naim Avigdor Güleriyüz, en el Primer Meclisi Mebusan había: 7 parlamentarios judíos (un sustituto en el segundo año): Menahem Şalah Daniel (de Bagdad), Avram Aciman (de İstanbul), Avram Efendi (de Manastır), Yaver Efendi (de Bosnia), Salamon Efendi (de Bosnia), Kemal Samuel Efendi Molho (de İstanbul), i Davidçon Efendi – David Matasya Levi (de Janina); y dos senadores judíos: David Efendi Karmona y Dr. Jak de Kastro. (Naim Güleriyüz: *Toplumsal Yasamda Türk Yahudileri; Gözlem; Estambul; 2012; pgs. 117-137*).

7-Menahem Salah Daniel (de Bagdad), parlamentario del primer Meclisi Mebusan.11

8 Kemal Samuel Molho, parlamentario de Estambul del primer Meclisi Mebusan, que sustituyó a Avram Aciman Efendi, quien no estuvo lugar en el segundo año del Parlamento.

9 Avram Isaiah (Yeşaya) Aciman Efendi, parlamentario de Estambul del primer Meclisi Mebusan, que se le apodó como sarraf. (İhsan Güneş: *Türk parlamento tarihi : Meşrutiyete geçiş süreci I. ve II. Meşrutiyet; TBMM Vakfı; Ankara; 1997; pg. 11*).

10 «Señor(es)». < tr. efendi(ler).

11 Se refiere a Estambul, conocida entonces como Constantinopla.

12 Davidçon Efendi (Matatyá) Levi, fue el diputado de Yanina (localidad de Grecia) del primer Meclisi Mebusan. Fue el presidente de Comercio de Yanina (Yanya).

13 Davidçon Efendi Karmona (Estambul, 1820 – 1890), miembro del Meclisi Ayan del primer parlamento. Antes de este cargo se ejerció como miembro del Şurayı Devlet en 1868. (Sinan Kunalp: *Son Dönem Osmanlı Erkan ve Ricalı (1839-1922) Prosopografik Rehber; İSİS; Estambul: 2003; pg. 70. Güneş, 1997: 94*).

14 Nissim bey de Kastro, senador en el Primer Meclisi Mebusan.

15 Dr. Jak de Castro (Estambul, 1811-1884), también conocido como Kastro Ishak Efendizade. Estudió medicina en París, dominaba el francés, italiano aparte del hebreo, judeo-español y turco. Fue primer cirujano en el Hospital Tophane en Estambul y después se trasladó al Hospital Cerrahpaşa en la misma ciudad. Después de dejar la ciudadanía inglesa se convirtió en el miembro del Meclisi Ayan del primer parlamento en 1877 (Güneş, 1997: 103).

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

por el sultán en febrero de 1878. Abdülhamit II, desde el inicio de su mandato ejerció toda suerte de violencia estructural contra cualquier ciudadano, un ejemplo paradigmático es la fundación del servicio de espionaje del propio sultán (Yıldız İstihbarat Teşkilatı) y a cuyo funcionamiento el periodista dedica el capítulo 6 El país del espionaje.<sup>16</sup> Escribe Gabai:

El espionaje tomo en Turkia proporsyones tales ke lyego al grado de un arte, de una sensya en la kual un pueblo entero, kon kerer o sin kerer, fue inisyado (embezado) a egzersarla, o a somportarla.<sup>17</sup>

Según el relato que analizamos la situación de las minorías no era especialmente problemática y las relaciones entre ellas y el gobierno central sufrieron procesos de transformación que en algunos casos derivaron en resoluciones violentas —corto, medio y largo plazo— como las revueltas nacionalistas en los Balcanes y Grecia, instigados por Rusia, Inglaterra o Alemania (austro-húngaro) y que tuvieron su culminación en la independencia de esos países tras sufrir los estragos de la Guerra Otomano-Rusa<sup>18</sup> y la Guerra Otomano-Griega.<sup>19</sup> Pero se puede afirmar que los gobernantes otomanos intentaron resolver los conflictos de forma pacífica, atendiendo, en cierta medida, las demandas de las minorías. Un ejemplo de ello es el irade promulgado en 1875:<sup>20</sup>

Es grasyas a este kambyo de notas ke se puño obtener de la Turkia un irade datado del 2 oktubre 1875, en el kual es diço en sustansya:

«Todos los suditos de su Maestađ imperyal el sultan, sin diferensya de rasa i de relicyon, son el objekto de los kuydađos i de la alta buendađ del soverano. Fue desidido de alivyanar algunos dasyos, i de abandonar todos los dasyos devidos asta el anyo del hicir 1289. Se formaran konsilyos administrativos en las provinsyas i kompuestos de representantes de todas las komunidades.«Kada anyo vendra a Konstantinopla una delagasyon de kada vilayet por eksponer las demandas de sus komunidades, i es sovre las informasyones de estas delegasyones ke seran desididas reformas en vista del bien-estar dela populasyon i de la prosperidađ i del progreso. Gabai nos presenta como no conflictivas las relaciones de la minoría judía con el gobierno central y con sus conciudadanos y, aunque en realidad la alusión a los judíos a lo largo del texto son escasas, y siempre responden a un intento de mostrar su integración en la sociedad otomana como un elemento más. Así, al narrar la enigmática muerte del

<sup>16</sup> Gabai 1909: 60-61.

<sup>17</sup> Gabai 1909: 1.

<sup>18</sup> Gabai 1909: 170-267. Capítulos 22, 23, 24

<sup>19</sup> Gabai 1909: 293-302. Capítulo 27.

<sup>20</sup> Gabai 1909: 179.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

sultán Abdülaziz y el proceso que siguió para esclarecerla, entre los médicos más notables señala al doctor De Kastro:<sup>21</sup> Delos 19 médicos ke avian firmado el proseso-verbal, kuando avian egzaminado el kadavre de Abdul-Aziz, proseso-verbal segun el kual Aziz se avia dañado la muerte, solamente los 4 fueron, mas tarde, konbidados a dar sus testimonyansas kuando se azia el proseso en Malta-Kyosk; tales eran: Marko Paşa,<sup>22</sup> mediko partikular de Abdul-Aziz, Nuri Paşa, Mark Markel<sup>23</sup> i nuestro korelicyonaryo doktor Kastro Bey.<sup>24</sup>

Nuestro autor también alude a un concierto, en él participó una de las artistas favoritas del propio sultán, en beneficio de las víctimas de uno de los frecuentes incendios que asolaban barrios enteros, en este caso el de Piripaşa, el pequeño suburbio del barrio de Hasköy, en el distrito de Beyoğlu, situado en la orilla del Cuerno de Oro, donde residían la mayor parte de los judíos y griegos del Imperio Otomano, y en el que todas las víctimas habían sido judíos. Dice:<sup>25</sup>

Una artista ke gustava a Abdul Hamid era la grasioza Se.ta Jan Sulei,<sup>26</sup> akea misma artista de talento ke avia prestado su konkurso en una reprezentasyon daña en el teatro del Peti-Şan<sup>27</sup> al profeto de las viktimas (todas israelitas) del gran insendyo de Piri-Paşa (Haskyoy). Pero sobre todo son interesantes las alusiones a la valentía y el patriotismo de los judíos en las guerras que el Imperio Otomano había mantenido con distintos pueblos de su imperio y con los rusos. Ya en el comienzo de la Guerra Otomano-Rusa asocia la suerte de los judíos a la de los turcos al referirse a las matanzas de Kishinev:<sup>28</sup>

---

21-Gabai 1909: 83-84. ANEXO I: "Kuantu a nuestro korelicyonaryo el doktor De Kastro Bey, a la testimonyansa de ken se avian repentido de tener rekurso enel proseso de Malta-Kyosk, i al kual el prokurador (Mudai-Umumi) no keria deşar kontinuar a avlar; este mediko, aziendo prova de un gran eskrupulo de konsensya, no se travo de avlar la verdad, segun su konveksyon malgrado ke en este proseso reinava un espanto terrivle. El, afirmo kualmente avia egzaminado todas las partidas del kuerpo dela viktima, i ke no avia topado en ningun lugar la mas çika trasa de apretamiento ke pudiese azer kreer a un kombat. I si no uvo kombat, no uvo matar si no ke uvo suisidy. El no topo otro ke las dos Iyagas de los dos brasos.

A una demanda ke le izo kon fineza el prokurador, doktor De Kastro Bey responde ke las tijeras topadas en la kamareta, serka del kuerpo de Aziz, eran bastantes por azerse no solamente las feridas en los brasos, pero mismo para kortarse la kavasa si keria azer mal".

22 Marko Apostolidis (1814 – 1888), de origen griego, fue el jefe de los médicos privados del sultán Abdülaziz y el comandante de la Academia Militar de Gülhane.

23 Mark Markel fue uno de los 19 médicos de la comisión designada para investigar la muerte de Abdülaziz. (Ferhat Uludağ: Türkiye'nin 150 yıllık derin iktidari; 2010. <https://www.xing.com/communities/posts/tuerkiyenin-150-yillik-derin-iktidari-1003568157>).

24 Avram(ino) de Kastro (Estambul, 1829 – Nice, 1918), nacido en 1829 en Estambul, estudió por un año en Paris después de su graduación de la Escuela Militar Imperial de Medicina (Mekteb-i Tibbiye-i Şahane) en 1859. Fue a Italia y continuó allí su educación por tres años más. Trabajó como médico en el Imperio Otomano durante unos 45 años. Trabajó durante 36 años en Hospital-Asilo de Toptaşı donde ejerció como director entre los años 1882 – 1908. Se retiró el 14 de noviembre de 1908, tras la proclamación de la Segunda Constitución. Fue uno de los médicos de la comisión designada para investigar la muerte de Abdülaziz.

25 Gabai 1909: 48.

26 Debe de referirse a Jeanne Rémy Sully, casada con el actor Jeanne Mounet Sully, es una actriz francesa, nacida en 1881 en Clichy y murió en 1961 en Paris. Madre de la actriz Jeanne Sully.

27 Teatro des Petits-Champs (Tepebaşı) teatro ubicado en el barrio Piri-Paşa de Beyoğlu, conocido anteriormente con el nombre de Petits-Champs. Era el lugar de moda a principios del siglo XX, donde se encontraban famosas tiendas, cafeterías, hoteles de lujo, pasajes. ("Les Petits-Champs", Estambul; <http://www.istanbulguide.net/istguide/quartiers/tepebasi.html>; Boğos Çalgicioğlu: "Beyoğlu'nun Eski Tiyatro Binaları (III)" 2014; <http://www.paros.com.tr/?p=3596>).

28 Gabai 1909: 171.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7  
ISSN 2250-5792

El mismo día, el kzar Aleksandro II proklama el orden a su armada de pasar la frontera (hudud) de la Rumania por pasar despues la frontera entre Rumania i Turkia. Esta proklamasyon, el Kzar la izo en Kişnef...La Inglaterra i la Austria, deklararon ke no se meskларan, pero ponieron siertas kondisyones; La Fransya i la Italya izieron la misma deklarasyon sin meter kondisyones. La Alemania no dişo nađa.

De manera ke el nombre de esta siudađ rusa es fatal igualmente al Imperyo Otomano komo a los cuđyos delos kuales sientos de familyas fueron degolyađas en sigieđa de movimientos antisemitas.

[FIGURA 1]<sup>29</sup>

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG.DOĐA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)



Este suceso se perpetuó en la memoria del pueblo judío, dando lugar a obras de arte como la elegía compuesta por Herman S. Shapiro.

<sup>29</sup> Imagen extraída de :

[http://hollis.harvard.edu/primo\\_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=HVD\\_ALEPH000079829&indx=1&reclds=HVD](http://hollis.harvard.edu/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=HVD_ALEPH000079829&indx=1&reclds=HVD)

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Kishinever shekhita, elegie,<sup>30</sup> o a la litografía de Ephraim Moses Lilien, Kishines martyrs.<sup>31</sup>

Los pasajes donde se dedican más líneas a los judíos y su situación durante las guerras que asolaron la región se concentran en el Capítulo 27, dedicado a narrar la Gerra Turka griega,<sup>32</sup> bajo los epígrafes Los cuđyos en Kreta y Alavavle atitud del gran r[a]bino de Kreta;<sup>33</sup> Patriotismo delos cuđyos verso Turkia;<sup>34</sup> La prensa turka alava alos cuđyos;<sup>35</sup> Un cuđyo salva a una armada turka;<sup>36</sup> Pesah en Kreta.<sup>37</sup> Es interesante observar que al narrar la Guerra Otomano-Rusa desarrollada en los Balcanes no cita a los judíos ni a las importantes comunidades sefardíes de Sarajevo, Belgrado, solamente el pasaje que hemos citado.

En el primero de los pasajes citados Los cuđyos en Kreta y Alavavle atitud del gran r[a]bino de Kreta describe como los judíos cretenses, igual que sus conciudadanos otomanos abandonaron la isla.

En el segundo, Patriotismo delos cuđyos verso Turkia, precisa la intervención directa de los judíos en la guerra bien participando como voluntarios o bien haciendo donaciones económica u otras acciones para apoyar la causa turca. Los judíos participaron activamente en la guerra turco-griega de 1897, así, cuando,<sup>38</sup> El 20 marzo partía de Konstantinopla la flota otomana [...] comandada por el Vise-almirante (Ferik) Hasan Rami Paşa<sup>39</sup> [...]. Los ofisieres cuđyos ke se topavan en esta flota eran: El Kolonel Doktor Menteş Bey;<sup>40</sup> el mayor, Doktor Ancelo Bey Akşiyote,<sup>41</sup> i Se. Yeruşalmi Farmasista.<sup>42</sup>

Como se puede observar, dos eran médicos y uno farmacéutico. Pero los judíos otomanos, según Gabai, también se alistaron como voluntarios en el ejército.<sup>43</sup>

En esta gerra, la populasyon izraelita del Imperyo Otomano izo tođo su dever patriotiko. Muços se inskrivyeron komo voluntaryos (gyo-

30 Herman S. Shapiro; *Kishinever shekhita, elegie [Kishinev Massacre Elegy]*; Asna Goldberg; New York, 1904.

31 Ephraim Moses Lilien, *Kishines martyrs*, 1903.

32 Gabai 1909: 293-302.

33 Gabai 19 09: 293-294. Anexo I.

34 Gabai 19 09: 1909:298. Anexo II.

35 Gabai 1909: 300. Anexo III.

36 Gabai 1909: 300. Anexo IV.

37 Gabai 1909: 302. Anexo V.

38 Gabai 1909: 295.

39 Koramiral Hasan Rami Paşa (1842–1923), almirante de la armada en la guerra turco-griega y ministro de marina. (Osman Özdeş; *Hasan Rami Paşa ve Hatıratı*, Alfa Yayınları, Estambul, 2013).

40 Kolonel Doktor Menteş Bey. No hemos conseguido información sobre este personaje.

41 Doktor Ancelo Bey Akşiyote, probablemente se refiere al jefe de los médicos del Hospital de Marina. (Rıfat N. Bali, Şeref Etker; "İstanbul Musevi Etübâ Cemiyeti Nizamnamesi: Osmanlı Tıp Dernekleri Tarihiçesine Katkı"; *Kebikeç* 12; Ankara. Disponible en el internet en el siguiente enlace: [https://kebikecdergi.files.wordpress.com/2012/07/14\\_bali-etker.pdf](https://kebikecdergi.files.wordpress.com/2012/07/14_bali-etker.pdf). Consultada el 24 de junio de 2016.

42 Jak Bey Yer Yeruşalmi, jefe de los farmacéuticos del Hospital de Marina. Yusuf Besalel; "Osmanlı Devleti hizmetinde Yahudiler"; Şalom; Estambul, 2014.

[http://www.salom.com.tr/haber-91472-osmanli\\_devleti\\_hizmetinde\\_yahudiler.html](http://www.salom.com.tr/haber-91472-osmanli_devleti_hizmetinde_yahudiler.html). Consultado el 24 de junio de 2016].

43 Gabai 1909: 298.

nulus) i fueron enbiados al kampo de batalya. La populasyon cuđia tomo parte ala suskripsyon militar ke avryo el governo.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Además, fueron numerosas las personas que contribuyeron con donaciones a la causa turca. Unos de los pasajes más extensos es aquel donde describe y lista estas actividades, citando el nombre de los donantes —que eran tanto particulares como asociaciones [...] Ahavat Ahayim, eskuela dela Aliansa en Haskyoy, La sosiedad izraelita de las damas de Pera, sosiedad Ahabat Hesed de Esmirna [...]—, su lugar de procedencia —de todas las partes del Imperio—, las cantidades donadas que oscilaban entre los 10.000 francos y las 1500 hasta 40 Lt y en especies y el destino de estas, que era tanto para judíos como, y sobre todo, para musulmanes (ospital de Gera «Kresyente Kolorado, la armada otomana, para los muzulmanos de Kreta i mitađ para los feridos dela gerra ...»).<sup>44</sup>

**MAG. DOĐA FİLİZ SUBAŐI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

En el pasaje La prensa turka alava alos cuđyos reproduce un artículo aparecido en una importante publicación turca —gaseta turka «Sabah» del 9 mayo 1897— en la que se habla sobre lo que Gabai había descrito un poco antes, pero el autor resalta lo importante que es el reconocimiento a la actitud judía, otorgado por parte de un destacado periódico turco. Lo que demuestra que el reconocimiento de la minoría judía por parte de la mayoría otomana era de suma importancia para el grupo israelita.

En Un cuđyo salva a una armada turka se reproduce el texto “del 9 yulyo (data franka) de “el Telegrafo”, sobre la valerosa actitud de Abraham Beja en la ciudad de Larisa que avisó a la armada otomana, comandada por “el ceneral aleman Gromkorf PaŐa”, para que no cayeran en una trampa mortal preparada por los griegos. Gabai vuelve a hacer referencia a lo que “La gaseta «Sabah» avlando de este akontesimien-to diŐo:”

«La nasyon otomana sera siempre rekonosiente ala familia de ese izraelita por su grande akto de abn[e]gasyon ke figurara en las brilyantes ojas dela istorya otomana.»

El último de los pasajes —Pesah en Kreta— que dedicó a los judíos es de sumo interés, pues demuestra como éstos estaban presentes en las fuerzas armadas internacionales y muestra la actitud ‘conciliadora’ de Gabai cuando al escribir esta especie de ‘metáfora’ evidencia la

<sup>44</sup> Gabai 1909: 298-300. Ver Anexo II.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

posibilidad de alcanzar una conciliación cuando existe una causa de interés compartido. Akel anyo, sobre la demanda eça por el Gran Rbino de Kreta, Eblagon Efendi, a los amirales dela flota internasyonal ke se topava en las aguas de esta izla, los ofisieres i soldados cuđyos de esta flota fueron lisensyados de fiestar la paskua enel seno dela komunidad cuđia. El koma[n]dante dela flota internasyonal adereso una repuesta eskrita en palavras amigavles al Gran Rbino de Kreta.

Despues del ‘Arbit<sup>45</sup> estos uespedes (misafir) europeos izieron el seder<sup>46</sup> en la kaza misma del Gran Rbino. Elyos se desparten ansi segun la flota ala kual pertenesian:

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Flota franseza: 5 ofisieres. 12 soldados. — Rusa: 6 soldados. — Alemana: 2 ofisieres i 4 soldados. — Austriaka: 1 ofisier i 5 soldados. — Italyana 2 ofisieres i 3 soldados.

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

El pasaje más extenso es el que dedica a la labor humanitaria desarrollada por el Barón de Hirsch<sup>47</sup> durante la Guerra Otomano-Rusa. Este es un capítulo sin numerar ubicado entre los capítulos 24 y 25 y titulado LA GRAN OVRA UMANITARYA DEL BARON DE HIRŞ, que ocupa las páginas 267 a 275<sup>48</sup> y que se adjunta como Anexo VI. Este filántropo judío “ayudo delas miles de familyas cuđias i no-cuđias ke fulyan dezmamparađas, delas balas de tiros, de las espadađas, de la venganza brutal de una partida de soldados del enemigo, del fuego, dela verguensa, dela muerte!<sup>49</sup> Su estrecho colaborador en esta empresa fue Emmanuel Venezyani, sefardí de Estambul quien formó comités para organizar y distribuir la ayuda:<sup>50</sup>

Un primer komite se firmo por rekojer ayuđos en favor delas familyas izraelitas ke estavan lya emigrando (viniendo) a Konstantinopla en un estado de mizerya ke azia ezmover los mas duros korasones. Gabai señala reiteradamente ocasiones que la labor humanitaria del Barón no se dedicaba exclusivamente a la poblaci3n judía, llegando a fundar un hostipal para atender a los heridos:<sup>51</sup>

45 Arvit (en heb. תּוֹרַת אֶרְבֵּי עֵשָׂר, también conocido como Maariv en heb. בִּירְעָנָה), la oraci3n de la tarde (despu3s de la puesta del sol).

46 El Séder de Pésaj (הַסֵּדֶר), ritual festivo judío celebrado en la primera noche de Pésaj (Pascua judía).

47 Moritz von Hirsch auf Gereuth (Múnich 1831 – Budapest 1896). Empresario, banquero y filántropo judío. Fundador de la Jewish Colonization Association que fomentó la emigraci3n de judíos de Europa del Este y Rusia a Argentina. Fue uno de los promotores y mecenas de la Alliance israélite universelle. Albert M. Friedenberg, “Two German Jewish Families”. *Jewish Quarterly Review*. New Series (1932) 23/2, pp. 205–207. Kurt Grunwald, *Turkenhirsch: A Study of Baron Maurice De Hirsch*, Israel Program for Scientific Translation, Jerusalem 1966.

48 Esta parte está usada por Dra. Romero en su obra. Elena Romero; *Entre dos (o más) fuegos: fuentes poéticas para la historia de los sefardies de los Balcanes*; CSIC; Madrid; 2008.

49 Gabai 1909: 267.

50 Gabai 1909: 270.

51 Gabai 1909: 272.

La obra del Barón de Hirş se expandía también en favor de familias resfuleídas musulmanas. En la suvida ke ay en Top-Hane fue alquilada por kuento del Barón grandes kazas onde fueron abrigadas i onde, fueron mantenidas muço tiempo 200 familias turkas.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Un ospital kon sus kuras, farmasistas i međikos-kerurgos (carahes) i lyvando el nombre de “Ospital Barón de Hirş” fue mandado sobre los kampos de la gerra por kurar a los soldados turkos feridos.

## Conclusiones

La transformación y gestión de los conflictos debe comenzar por el reconocimiento de los mismos, como bien hace Gabai, para, seguidamente, analizar las estructuras de los mismos. Dado que los conflictos afectan a las relaciones sociales de cualquier nivel (supranacional, nacional, grupal, personal, etc.) es imprescindible examinar los procesos que han sufrido éstos.

Aunque, aparentemente, el texto se presenta como una simple relación de hechos históricos, se puede observar como el autor trata de transformar ideas preconcebidas que se debían de encontrar arraigadas entre parte de la comunidad sefardí otomana —sobre todo la estambulense— sobre todo en esos momentos de crisis pero también de modernización. Gabai hace un ‘guiño’ a la idea de ‘nación’ al mostrarnos a los judíos como unos miembros más de la sociedad turco-otomana, y cuya transformación ya era evidente para un destacado grupo de intelectuales y políticos, entre los que no eran nada despreciable el número de sefardíes, sobre todo de la capital y de Salónica. Aunque las reformas tardarían unos años en llegar había que comenzar eliminando prejuicios y estereotipos, para después poder transformar las estructuras caducas que había llevado al Imperio a esa lamentable situación, pero también advertir de la avaricia de las potencias extranjeras pretendiendo polarizar a la particular sociedad otomana mediante la aplicación de mecanismos violentos.

Gabai pretende evitar la polarización de la sociedad sefardí otomana que se encontraba con importantes dilemas a resolver: por ejemplo el nacionalismo entre ellos el naciente movimiento sionista con sus múltiples corrientes y posturas. Según el texto analizado, para el autor el primer conflicto a resolver es el de la ‘turquedad’ de los judíos del imperio y que parece es evidente para él, y así lo muestra en los breves pasajes dedicados a los judíos. La misma estructura de la obra así lo denota: los judíos son unos más entre los restantes grupos étnico religiosos del Imperio (armenios, serbios, montenegrinos...). Tal vez esa sea el motivo de hacer ‘desaparecer’ a los judíos de los grandes movimientos nacionalistas balcánicos, que cuando se redac-

ta la obra estudiada habían triunfado.

## **D I V E R S I D A D**

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

También respecto al Sionismo —aunque no lo nombra explícitamente— la postura de Gabai exaltando la obra del varón de Hirsh muestra su turquismo, pues el establecimiento en Palestina auspiciado por Theodor Herzl y por el otro gran filántropo judío el varón de Rothschild, iba contra los intereses del Imperio al suponer la confirmación de la desintegración del mismo.

En relación al modo de la resolución de los conflictos, la misma época consideraba fundamentalmente y prioritaria la violenta. Aun así, se puede observar como presta especial atención a las conferencias mediadoras (Constantinopla, Berlín, etc.), pero lo más novedoso, es la forma subliminar en la que propone el inicio de nuevos procesos de cambio. Es por lo que el pasaje Pesah en Kreta resulta tan llamativo, pues sería una propuesta de transformación en la resolución de conflictos, tratando de encontrar una solución no violenta. Es cierto que ese hecho aislado no fue un acuerdo sobre la contienda, sino sólo una tregua, pero mostró como siempre es posible la búsqueda de la resolución de un conflicto inmediato que mediante pactos y mediaciones parciales que puedan llevar a una resolución no violenta más amplia y profunda, y donde los judíos —como grupos plurinacionales— pueden desempeñar un papel crucial.

**Fecha de recepción: Junio de 2016**

**Fecha de aceptación: Junio de 2016**

## ANEXO I

### DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Los cuđyos en Kreta y Alavavle atitud del gran rbino de Kreta

(Gabai 1909: 293-294)

Mientras los masakros en Kreta, la populasyon izraelita espantada avia fuliedo, deşando sus bienes al kuydado de sus kapo relicyozo, el gran rbino Evlagon Efendi. Topamos a este sujeto en la gasetta “El Telegrafo” el artikulo sigiente ke es enteramente en onor de este gran rbino el kual, malgrado todos los peligros no abandono su posto i keđo fiel en sus funksyones de kapo relicyozo en esta ko[ ] munidađ aunke solamente 10 familyas izraelitas avian keđado aly:

«Los izraelitas de Kreta, en seguida delos akontesimientos ke konosemos, fulieron de esta isla, abandonando sus eços i sus bienes, por rendirsen a Esmirna, Samos, Aleksandria ets., onde nuestros ermanos, prinsipalmente en Esmirna, vienen en ayuđo delos nesesitozos emigrađos.

De kaji 200 familyas izraelitas ke avian solo 10 familyas de las mas povres, restaron ainda en La Kanea<sup>52</sup>, no teniendo los moldes de emigrar.

El reverende Evlagon Efendi, gran rbino de Kreta, ke tiene konsensya de sus deveres, resto<sup>53</sup> firme en su posto, afrontando todos los peligros. La abnegasyon de la kual el aze prova en esta sirkunstansya difisil lo rinde dınyo de todos los eloçyos ke se pueđria azer sobre su kuento. Nos aseguran ke este gran rbino es determinado a no kitar su posto, kual ke sea el peligro ke el kereria, antes ke el ultimo delos cuđyos de Kreta tuviere emigrađo. Entremientras, Evlagon Efendi kuđya<sup>54</sup> a ke la guardya del kuartel cuđyo sea rigurozamente [e]ça de parte delos acentes ke el piadozo governo otomano dizenyo a esta fin. Evlagon Efendi vela tambien a ke ningun sakrilecyo sea eço alos dos santos templos dela isla, i tiene el ojo sobre los magazines i bienes abandonados por los cuđyos en seguida de sus partensya presipitada. Es ansi ke los komersantes izraelitas emigrađos son venturoz[o]s de estar kontinualmente en korespondensya kon sus gran rbino el kual responde a todos dandoles informasyones las mas asegurantes sobre la konservasyon de sus bienes sobre los kuales los soldađos turkos egzersan la guardya. Esta abnegasyon del reverende gran rbino de Kreta merese de ser senyalada i livrada alos aplauzos de nuestros korelicyonaryos. »

<sup>52</sup> Chania o La Canea es una ciudad en la en Creta occidental hasta 1971 fue la capital de la isla. Perteneció al Imperio otomano desde desde 1646 a 1898. Es la antigua ciudad de Kydonia..

<sup>53</sup> «Quedó».

<sup>54</sup> «Cuidaba».

## ANEXO II

Patriotismo delos cuḏyos verso Turkia

(Gabai 1909: 298-299)

### DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

«Patriotismo i cenerozidaḏ delos cuḏyos».<sup>55</sup> — En esta gerra la populasyon izraelia del Imperyo Otomano izo todo su dever patriotiko. Muḏos se inskriyeron komo voluntaryos (gyonulus) i fueron enbiadoḏ al kampo de batalya. La populasyon cuḏia tomo parte ala suskripsyon militar ke avryo el governo. Por demas, muḏos izraelitas i ovras de karidaḏ izieron donos partikulares. La kronika delas gazetas cuḏias enrejistro los sigientes:

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Madam Alatini (Saloniko)<sup>56</sup> dyo 120 liras turkas al ospital de Gera «Kresyente Koloraḏo».<sup>57</sup>

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

El Baron Se. Jak de Muḏa (Aleksandria) dyo para la armada otomana la importante suma de 1500 liras turk’.

Se. Nesim Levi<sup>58</sup> (kaza «Bayrakli»<sup>59</sup> de Esmirna ) dyo 100 lt’.

Sosi[e]ḏaḏ «Ahavat Ahim» de Ortakyoy (Konspla), en una fiesta patriotika ke organizo, puḏo realizar 40 lt., mitaḏ para los muzulmanos de Kreta i mitaḏ para los feridoḏ dela gerra.

El bankiero izraelita Se. Blayhroder<sup>60</sup> de Berlino dyo 200 lt. para la armada otomana. Sovre la demanda dela Sra. Nabon, direktora dela eskuela dela Aliansa en Haskyoy, el governo le mandava partiḏas de blankeria<sup>61</sup> a azer kozer en su eskuela, para los soldaḏos. Estas kos-turas eran aferadaḏ por la populasyon izraelita de Haskyoy la kual no

<sup>55</sup> Transcrito en la revista *El Amanecer*: Moḏe Grosman; “La gerra turka-grega, Rabbi Avraam Evlagon i el patriotismo de los judios”; 78; 2011; 293-298. <http://es.scribd.com/doc/121947860/Numero-78-pdf#scribd>. Consultada el 2 de marzo de 2016.

<sup>56</sup> Allatini (Alatini, Alatino) familia sefardi instalada en Italia y Salónica tras la expulsión de 1492. En Salónica prosperó donde era muy conocida la Villa Allatini. Se dedicaron a la industria alimentaria. Richard Ayoun. “Allatini Family”. *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*. Executive Editor Norman A. Stillman. Brill Online, 2015. Reference 13 May 2015.

[http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/allatini-family-SIM\\_0001570](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world/allatini-family-SIM_0001570)

<sup>57</sup> «Media Luna Roja».

<sup>58</sup> Nesim Levi Bayraktaroḑlu, empresario judío, también conocido como Nesim Levi Bayraklı por su famosa empresa llamada Bayraklı. En 1907 construyó el famoso ascensor de Esmirna a fin de facilitar la comunicación de dos calles (la calle de Mithatpaḏa y la de Halil Rifat Paḏa) evitando la subida de 155 escalones. Está ubicado en el barrio de Kabataḏ dentro del distrito de Konak junto a la sinagoga Beth Israel construida durante el reinado de Abdülhamit II. Nesim Levi también construyó otros edificios, sinagogas y un hospital en la misma ciudad. Fue miembro del consejo administrativo del Ayuntamiento de Esmirna. Es abuelo del escritor francés Marc Levy.

[http://www.izmirdergisi.com/site/index.php?option=com\\_content&view=article&id=116&Itemid=554&lang=tr](http://www.izmirdergisi.com/site/index.php?option=com_content&view=article&id=116&Itemid=554&lang=tr); [http://www.serfed.com/content\\_files/dergi/14/10mekan.pdf](http://www.serfed.com/content_files/dergi/14/10mekan.pdf). Consultadas el 20 de junio de 2016]

<sup>59</sup> Bayraklı, empresa de Nesim Levi ubicada en Esmirna.

<sup>60</sup> Samuel Bleichröder (Wriezen , 1779 - Berlin 1855 ) fundador de la banca S. Bleichröder . En 1803 abrió una casa de cambios y se encargó de la Lotería de Berlin. Desde 1828 fue el representante de la banca Rothschild en Alemania y en Prusia. Su hijo Gershon heredó el negocio familiar y Julius (1828-1907), fundó otra banca privada.

<sup>61</sup> «Ropa blanca (sábanas, toallas, etc.)».

deşava mas ke apenas un tersyo a kozer en la eskuela.

La sosiedađ izraelita de las damas de Pera dyo 600 piasas de hase,<sup>62</sup> i 200 entaris kozidos.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

La sosiedađ «Ahabat Hesed» de Esmirna; dos vezes a 87 liras kađa ves.

Doktor Elias Paşa:<sup>63</sup> 100 liras; su d[i]nya konsorte 50 liras.

Madam Arslan Efendi Fresko: 400 piasas de hase.

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Un komite de damas turkas se formo en Kadikyoy, por rekojer moneda i ropas Madam Faraçi azia parte de este komite.

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

En Saloniko una sosiedađ de damas se formo kon el eskopo espesyal de rekojer donos para los feridos. Esta sosiedađ plasada bašo la prezidensya de Madam Jozef N'ar (del distinguido avokato)<sup>64</sup>, resivyo una karta muy flatoza de rengrasyamientos de parte del governador general de Saloniko.

Se. Moiz Fresko, direktor dela eskuela dela Aliansa en Haskyoy, obtuvo la lisensya de organizar en su eskuela una reprezentasyon teatrala al benefisyo delos guerfanos delos soldados otomanos kal-yedos en el ka[m]po de batalya.

Una partida de soldados feridos pasavan por Saloniko kon treno espesyal. Elyos eran dirijidos para Konstantinopla. Una muçedumbre de cuđyos de Saloniko akorieron ala estasyon, les izieron una muy kali[e]nte resivida i regalaron a kađa uno de elyos una kađena de plata i un reloj sovre el kual se meldava las palavras:

« Los cuđyos de Saloniko alos soldados dela armada imperyal ». Las gasetas turkas avlan kon muça alavasyon de esta nueva testimoniansa de patriatismo delos cuđyos. La sosiedađ «Şarite» de Saloniko, remetyo dos vezes a 20 lir. turk' kađa ves, para los feridos. La sosiedađ delos viejos elevos dela Aliansa en Esmirna dyo 50 mecites<sup>65</sup> en favor delos feridos. La ilustre filantropa Barona de Hirş<sup>66</sup> dyo 10,000 frankos para los soldados otomanos feridos.

62 Hase. Término no identificado.

63 Elias Cohen, (más conocido como Elias Paşa). Para más información véase:

<http://www.jewishencyclopedia.com/articles/4469-cohen-elias>.

64 Jozef N'ar, presidente del Consejo de Aseores del gobernado de Salónica desde 1909.

65 Mecidiye, moneda otomana entrada en vigor durante el reinado de sultán Abdülmecit, de ahí viene su nombre.

66 Diana de Hirsch (1873 – 1961), baronesa de Hirsch.

Se. Moiz Masa, ijo de Se. Haim Masa, akordo 150 savanas, 150 kavales i 150 tovajas<sup>67</sup> para los soldaos otomanos.

La Barona S.ra Alfonso de Roçild,<sup>68</sup> akordo para los feridos dela armada imperyala 5000 frankos.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

### ANEXO III

La prensa turka alava alos cuđyos

(Gabaı 1909: 299-300)

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

La lista de donos eços por cuđyos endesparte dela parte ke tomaron ala suskripsyon ceneral, es muy largo para pueđer eskrivirla entera en este libro. Nos kontentamos kon trezlađar aki un artikulo de alavasyones por el patriotismo cuđyo, ke fue publikado en la gasetta turka «Sabah» del 9 mayo 1897 (data franka):

« Devemos azer partikularmente las alavasyones delos cuđyos del Imperyo Otomano. Los sentimientos de patriotismo i el atamiento ke elyos mantienen siempre i mostran en estas oras, por el governo, meresen la admirasyon ceneral.

« Kađa dia, los cuđyos, sovre tođo los dela kapital, de Saloniko i de Esmirna embian para la armada ayuđos en moneda, ropas, objetos de tođas sortes. Muços de entre elyos se eskrivieron como voluntar-yos i partieron para el kampo de batalya por verter sus sangre por la patria Otomana.

« Al nombre de tođa la prensa turka, rengrasyamos alos cuđyos en los kuales vimos kon el mas grande plazer unos verdaderos patriotas, i unos valientes i sinseros otomanos».

Esta testimoniansa viniendo dela una delas dos mas importantes gasetas turkas ke egzistian tiene su valor.

<sup>67</sup> «Toalla».

<sup>68</sup> Leonora de Rothschild (1837 – 1911) esposa del barón Alphonse James de Rothschild (1827 – 1905), banquero de la rama de Paris de la familia Rothschild.

## ANEXO IV

Un cuđyo salva a una armada turka

(Gabai 1909: 300-302)

### DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

Uno delos voluntaryos cuđyos, Se. Alia b” ‘Ozilyo pertenesiendo a una distingida familia de Saloniko, se topo en dos delas mas fuertes batalyas. Akea de «Velestino»<sup>69</sup> i de «Domokos»<sup>70</sup>. Una karta de su ekselensya Edhem Paşa, komandante en kapo dela armada imperyal, datađa dela frontiera (hudud), karta ke se topava despues de la gerra en manos de Se. ‘Ozilyo. Asierta loke venimos de dezir, i lo rekomenda ala benevolensya del governo imperyal.

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Memduh Paşa, komandante del treser kuerpo de armada en Alasonya<sup>71</sup> eskrivyo una karta muy flatoza a Se. Işhaq Rbino Boton, negosyante en Saloniko, rogandole de ser su interpreta por rengrasyar ala komuniđađ cuđia de Saloniko por el patriotismo sinsero del kual dyo mučas provas mientras la gerra. Nuestro diço korelicyonaryo respondyo kon una karta muy sentimental dela kual el trezlađo se topa en el numero del 9 yulyo (data franka) de «el Telegrafo».

**MAG.DOĞA FILİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

### UN CUĐYO SALVA UNA ARMADA TURKA<sup>72</sup>

Gabai 1909: 300.

Kuando la armada turka entrava gloryoza ala siudađ de Larisa, un batalyon kon el ceneral aleman Gromkorf Paşa se aparejava a pasar por un ponte.

Un cuđyo akoryo a su renkontro i avizo al ceneral Gromkorf Paşa ke las tropas gregas antes de retirarsen dela siudađ avian metido gran kuantidađ de dinamita debašo del ponte kon la intensyon de azerlo saltar kon la armada turka ke se topara enriva.

El ceneral izo verificar la koza i se asierto ke loke dišo el cuđyo era verdađ.

Esta novedađ inço de alegria alos otomanos. Las gasetas turkas inçeron kolumnas de alavasyones i rekonosensya verso la populasyon izraelita ke es muy atađa ala patria otomana.

<sup>69</sup> Velestino (el. Βελεστίνο), localidad en la región Magnesia de la región Tesalia, Grecia.

<sup>70</sup> Domokos (el. Δομοκός), municipio de la unidad periférica griega Ftiótide, perteneció al Imperio Otomano hasta el año 1881.

<sup>71</sup> Alasonya (el. Ελασσόνα “Elassona”), perteneciente a la provincia de Larissa, que forma parte de la periferia de Teselia, de Grecia.

<sup>72</sup> La transcripción de este capítulo apareció en el número 79º número del periódico *El Amaneser*; se puede consultar en el enlace siguiente. Moşe Grosman; “Un judio salvo una armada turka”; *El Amaneser* 79; 2011, 2. <http://es.scribd.com/doc/121946946/Numero-79-pdf#scribd>. Consultada el 24 de junio de 2016.

El gobierno otomano demandó al Gran Rbinato de Konstantinopla de informarse i azerle saver la aderesia dela familia de este bravo cuḏyo ke se sakrifisyo por salvar la armada otomana.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Un irade imperyal ordona de no someter por endelantre a ningun dasyo la familia de este eroiko cuḏyo i toda su parientes. Acuntaremos ke el diço cuḏyo aunke morador de Larisa era de nasyonalidaḏ otomana.

La enkesta eça a este sujeto estabilisyo segun informasyones daḏas del konsily[o] komunal de Larisa al Gran Rbinato de Saloniko, kon karta en da[t]a del 16 [2]8<sup>73</sup> mayo 1897 ke: alhaḏ 23 Nisan<sup>74</sup> un povre cuḏyo vendedor de lugumbres, nombrado Şelomoh Beja grito ala armada turka ke se topava por la otra parte del rio, de no pasar por el ponte. Alos laḏos del cuḏyo se topavan su ijo mayor (de segunda mujer) aidaḏo de 20 anyos i lyamado Yosef Beja, i un otro cuḏyo lyamado Yişhak Abraham.<sup>75</sup> Estos dos tambien azian senyas al Paşa de no pasar por el ponte.

Algunos gregos ke no avian ainda fulieḏo, viendo las senyas ke estos cuḏyos azian travaron golpes de arma sobre elyos.El mansevo Yosef Beja fue ansi ma[t]aḏo, i el otro mansevo fue ferido pezgada-mente enel brazo.

El mataḏo azia el ofisyo de koreḏor de komersyo. Es kazi kon su lazerya ke se mantenia la familia de su padre. Este ultimo tien[e] aora a su kargo una mujer, una ija muçaça, i 3 ijos, todos elyos moradores de Larisa.

La gaseta «Sabah» avlando de este akontesimiento diço:«La nasyon otomana sera siempre rekonosiente ala familia de ese izraelita por su grande akto de abn[e]gasyon ke figurara en las brilyantes ojas dela istorya otomana. »

73 En dicho artículo encontrado en el 79º número de *El Amanecer* datado 7 de septiembre de 2011, p. 2 las fechas aparecen así: “16-18”.

74 «Abril». < tr. nisan (viene del árabe). También es el nombre de un mes hebreo, entre marzo y abril.  
75 Para más información sobre estos judíos, véase Julia Philips Cohen; *Becoming Ottomans: Sephardi Jews and Imperial Citizenship in the Modern Era*; Oxford University Press; Oxford; 2014; pg. 83.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7  
ISSN 2250-5792

Akel anyo, sobre la demanda eça por el Gran Rbino de Kreta, Eblagon Efendi,<sup>76</sup> alos amirales dela flota internasyonal ke se topava en las aguas de esta izla, los ofisieres i soldaños cuḏyos de esta flota fueron lisensyados de fiestar la paskua enel seno dela komuniḏaḏ cuḏia. El koma[n]dante dela flota internasyonal adereso una repuesta eskrita en palavras amigavles al Gran Rbino de Kreta.

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Despues del ‘Arbit estos uesteḏes (misafir) europeos izieron el seder en la kaza misma del Gran Rbino. Elyos se desparten ansi segun la flota ala kual pertenesian:

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Flota franseza: 5 ofisieres. 12 soldaños. --- Rusa: 6 soldaños.  
--- Alemana: 2 ofisieres i 4 soldaños. --- Austriaka: 1 ofisier i 5 soldaños. --- Italyana 2 ofisieres i 3 soldaños.

Sea el total de 10 ofisieres i 30 soldaños, ke izieron el seder en la kaza de Evlagon Efendi. Era verḏaderame[n]te ezmoviente la vista de este kuadro ke reunia al entorno de un mismo pranso reprezentantes delas fuersas militares de grandes potensyas europeas.

---

<sup>76</sup> Véase nota 43.

DEL BARON DE HIRŞ

**DIVERSIDAD**

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Gabai 1909: 267-275.

No savriamos dezir nuestra ultima palabra sobre la gerra turka-rusa sin konsakrar algunas ojas de este uvraje ala ovra sublime ke emprendyo entonses el Baron de Hirş, de inolvidavle memorya, por venir en ayudo delas miles de familyas cudias i no-cudias ke fulyan dezmparadas, delas balas de tiros, de las espadas, de la venganza brutal de una partida de soldados del enemigo, del fuego, dela verguensa, dela muerte!

Lo mas delas vezes, es en las siudades mismas dela Rumelia ke se organizava la rezistensya turka i ke se azian los atakes de parte delos rusos. I estas siudades eran puevlas, i era sobre las moradas mismas delas paziguozas familyas ke kalyan las balas enemigas. I kuan-do los rusos se apatronavan dela siudad, elya estava muças vezes en fuego! Las familyas alokadadas akorian fuliendo por todas partes, pero muças vezes en los lugares onde buşkavan abrigo i salvasyon elyas topavan la muerte!

Era difisil de arestar brusquemente el sentimiento de vengansa de la armada viktoryoza. Ke, los ojos en sangre, kontinuava su ovra destruktura sobre la paziguoza populasyon. En vezes se kometian sobre mujeres i kriaturas aktos de barbarismo ke la pendola la mas dura se refuza a deskriver.

Se figuran nuestros lektores las terrivles epruevas (sufriensas) ke devieron somportar las muças miles de familyas ke aviendo abandonado todos sus bienes por salvar sus vida fulyan alokadadas kon sus çikitos, kon sus debiles (flakos), kon sus hazinos, arastando en las montanyas i en las valyes dela Rumelia del nord. Kon 20 a 30 graðos debaço del 0 de frio, enfinkandosen asta las rodilyas en la nieve, siegadas por boraskas, arastando ansi noçes i dias en prea al frio i ala ambre?!...

En una delas siudades balkanikas, al momento ke elya kalyo en pođer de los rusos, una banda de bulgaros se livrava a despojos, a aktos verguensozos i kriminales, a matansas, sobre la populasyon.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rison@ugr.es](mailto:rison@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Lygo un kuerpo de kozakes. Luego se metyo en dever de protejar las inosentes familyas en akompanyando el gođro grupo ke elyas avian formado i ke fulya del lugar. Por salvarlas de las maleçorias de las bandas, este kuerpo de kozakes las segyo asta la frontiera de Rumania, i es después de aver eço ansi un kamino largisimo i kontornado ke estas familyas, sensivlemente apuradas en kamino, lygaron a Triesta de donde, kon el ayudo cenerozo de los italyanos, fueron enbarkados para Konstantinopla.

Pues, los resfuliedos no tardaron, por ansi dezir, a kanalizarsen, i es verso Konstantinopla ke se dirijia un torente de familyas resfuliedas i desgrasyadas.

I kualo podian azer en la kapital a estas populasyones emigrantes (muhacires), el governo i la populasyon de Konstantinopla aviendo lya sido ruvinados en segieda de la gerra dezastroza ke se kontinuuava?

Es entonses ke el gran afalagador de las mizeryas umanas. El gran Filantropo Baron de Hirş de ken el nombre esta i kedara en todas las memoryas, intervino komo un ancel salvador, avryo sus kaşas de fiero i desparzyo milyones sovre las kavesas de estas populasyones desgrasyadas i adoloryadas.

Kontaremos en ke manera el Baron de Hirş, de ilustre memorya, se desidyo a intervenir cenerozamente i enercikamente en favor de los resfuliedos de la gerra, por avlar, despues, de la ovra eminentemente umanitarya ke el organizo en Konstantinopla.

En akel tiempo, el nombre del Baron de Hirş era konosido por un jenerozo, prinsiero, dono ke el avia eço ala aliansa en favor de las eskuelas de oriente.

Un dia nuestro korelicyonaryo el kavaliero Se. Emanuel Venezyani, ombre custo, integro, ke era la konsensya personifikađa, aviendo abandonado el importante posto ke el okupava en la banka Kamondo en Konstantinopla, i topandose en Paris, tuvo la idea (idea ke en el kazo prezente fue una inspirasyon por el mas gran bien de los desgrasyados resfuliedos de la gerra), tuvo la idea dezimos, de vijitar al Baron de Hirş, topo al ilustre filantropo en su kamareta muy ezmovido, undido en una bala de kartas, todas estas kartas no eran otro ke demandas de ayudos de dezesperadas familyas dela Rumelia.

Apunto ke el Baron atino delante si al kavaliero Veneziani, le mostro algunas kartas i le diço:

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7  
ISSN 2250-5792

— Es Dyo ke vos enbio serka mi. Estaş dispuesto a organizar una ança ovra de ayuðos para estas adoloriaðas familyas dela Rumelia?

— Se. Baron, lyo esto dispuesto i pronto a azer loke me dizeş, asta azer mismo si sera menester el sakrifisyo de mi persona por aulsar los terrivles males ke se estan pasando en akeas partes.

— I bien, partið, mis kaşas de fiero estan aviertas para esta ovra, puedeş retirar de aly asta el ultimo çentismo.

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Ken no se siente ezmoviðo asta las lagrimas en meldando esta konversasyon korta pero imprenta de nobleza de alma, de ança cenerozidað, de abnegasyon kumplida, de sakrifisyo voluntaryo?

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

O Dyo toðo-poderozo!.... Komo no amarte, komo no admirarte, komo no alavarte al ver, estas nobles i cenerozas almas ke kriates komo milezina de las yagas ke konstituen en la povre umanidað los maleçores ke te deskonesen.

Lo diço es eço. Se. Venizyani, armaðo de lynos poderes, se enbarka apunto, i arriva a Konstantinopla.

Sin darse, ni un momento de reposo. El aze venir serka si, los kolaboradores devuaðos ke se eskojo i empesa eroikamente al nombre ilustre del Baron de Hirş, su ovra de kombate kontra las desgrasyas ke se abatian sovre las dezgrasyaðas familyas delos Balkanes i dela Rumelia.

Entremientras, la populasyon izraelita de Konstantinopla ke lya avia partisipaðo a numerozas suskripsyones patriotikas abiertas por los turkos, no manko tambien de afirmar una ves de mas el karateristiko de la familia de İsrail; la solidaridað.

Un primer komite se firmo por rekojer ayuðos en favor delas familyas izraelitas ke estavan lya emigrando (viniendo) a Konstantinopla en un estaðo de mizerya ke azia ezmover los mas duros korasones.

Este komite era compuesto delos bravos senyores: Bsor Gabai, Abraham Levi (Kyzapç[o]gl[u]), Abraham Romano, Na'im Ares (orijinaryo de Samakof) Barukf Efendi Kohen, Izak Bakir, Moşeh Levi, ets.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA. MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG. DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Este komite formo soto-komites en las kampanyas de Konstantinopla. Rekojian ropas, kulças i moneda. De algunas provinsyas tambien les venian ayuðos.

Grasyas ala buena voluntad i alos aktivos esforsos ke despiegaron, grasyas tambien al bien resivo ke elyos topavan en las kazas cuðias onde se prezentavan por demandar ayuðos, los resultados ke estos komites obtuvieron fueron relativamente satisfasientes. Pero las desgrasyas eran grandes i estos resultados eran enteramente insufisientes!

El depozito sentral delas ropas i otros era en Galata. Mas de 10 000 peðasos de vestimientas i otros, fueron rekojidos en este depozito, i de aly fueron espedidos a Andrianopla kon los kuydados de un cenerozo senyor el kual tomo una parte muy aktiva en los lavoros de estos komites: Se. Moseh de Toledo; siendo en Andrianopla se topavan muy muças familyas emigraðas.

Pero, el grande afalago, la enercika melezina, devia venir dela organizasyon devida al ilustre Baron de Hirş.

Su reprezentante, el kapo dela organizasyon, el kavaliero Emanuel Venezyani (de buena memoria), eskojo sus eskritoryos en Galata, en una grande kaza ke avia en un arinkon i ke fue mas despues dero-kaða por fraguar aly la kaza başo la kual se topa oy la posta alemana.

Komo ayudantes prinsipales, el se eskojo. El regretaðo Se. Šelomoh Fernandes i Se. Alia de Kastro los kuales prestaron grasyozamente sus konkurso aktivo i cenerozo. La Se.ra Šelomoh Ferdinandes ke estava en toða ovra de karidað, no manko tambien de tomar una parte muy ança i de despiegar toða su abnegasyon en esta sublime ovra umanitarya.

Komo empyados prinsipales, Se. Venezyani tenia entre otros a Se. Uita, (Kaşero), a Se. Mandoleno Gabai ke fue el ombre aktivo ke kontinualmente estava en movimiento por lyvar los ayuðos aly onde las sirkunstansyas lo rekerian kon premura.

Lo mas delas vezes los eskritoryos de Se. Veneziani eran aviertos noçaðas enteras por estar siempre prontos a responder kon premura alas demandas de ayuðos.

El filantropo Baron Morporgo ke era miembro del konsilyo dela kompanya de navegasyon «Loid Austriaka», izo akordar a toða emigrante ke viajaba en uno de sus navios, una reduksyon de 50 por sien en los presyos de viaje.

I los milyones del Baron de Hirş empesaron a korrer en Turkia. Un ospital kon sus kuras, farmasistas i međikos-kerurgos (carahes) i lyvando el nombre de «Ospital Baron de Hirş» fue mandado sobre los kampos de la gerra por kurar a los soldados turkos feridos.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7  
ISSN 2250-5792

Las familyas de Rumelia venian a miles a Konstantinopla, viajando todas debaldes por kuento del Baron de Hirş. Kada noçe los trenos venian muy lynos de estas desgrasyadas familyas; talmante lynos ke avian centes sobre los teços de los vagones i mismo algunas personas ke no topavan lugar, en la prisa de sus fulieda se azian atar debaço los vagones.

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

I el arivo de kada treno era un espektakulo (una vista) doloryozo.

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Apunto ke abaşavan del treno, inmensas kalderas de komidas kalties les abastesian mantenimiento rekonfortante. I despues, los imigrantes eran dirijidos para moradas espesyales ke les eran aparejadas.

En los primeros dias, los emigrantes cuđyos eran despartidos en las kazas cuđias, en las sinagogas, en los T. T.<sup>77</sup>

Devamos acuntar en onor dela populasyon izraelita, ke todas las familyas avrian grandemente sus puertas a sus ermanos desgrasyados. Kaji en todas las kazas avian 2, 3, o 4 personas emigradas.

Pero, Se. Veneziani todo en siendo muy kontente dela auspitalidad kedyo la populasyon izraelita, dišo un dia ke ningun menester avia para las familyas de Konstantinopla de kontinuar a somportar el kargo de una partida de emigrados.

— El Baron de Hirş, acunto el, esta pronto a gastar todas las sumas menestorzas por abrigar i mantener a todos los emigrados.

I sobre esto, el kavaliero Veneziani los retiro todos, su prinsipal kuydado siendo de tenerlos a todos baço su propya sorveliensa siendo kada emigrado era por ansi dezir, un pedaso de su korason tal era su grande afiksyon por estos desfortunados.

Todos los oteles de Sirkeci fueron alkilados por kuento del baron de Hirş. En diversos otros lugares, grandes kazas fueron tambien alkiladas para los emigrados.

---

<sup>77</sup> «Escuela Talmúdica». < he. Talmud Torah.

Una noçe, lygo un navio kon fondo dereço, segun son los navios ke azen el servisyo enel Danubyo. Este navio era lyeno de emigraðos de Burgaz i sus entornos.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016

# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**

BOZOK ÜNİVERSİTESİ /

UNIVERSIDAD DE GRANADA

[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

Akea noçe la nieve kalya en abundansya. Azia un frio de lovos. El mar era tempestozo. No avia entonses los muelles (rihtim) en Konstantinopla. De manera ke toðos los navios ankoravan enmedyo del porto.

Kon gran pena se puðo topar maonas para desbarkar a tierra los emigrantes veniðos kon el diço navio. Este desbarkamiento se izo kon grandes difikultaðes visto la fortaleza del tiempo, pero, naða arestava alos empiegaðos de Se. Venezyani en sus deveres umani-taryos. Es en Ortakyoy ke fueron plasaðos estos emigrantes.

La ovra del Baron de Hirş se expandia tambien en favor de familyas resfulieðas muzulmanas. En la suviða ke ay en Top-Hane fue alkilaða por kuento del Baron grandes kazas onde fueron abrigaðas i onde, fueron mantenidaðas muço tiempo 200 familyas turkas. Es sobre la demanda de su Eks. Ismail Bey, viejo direktor del liseo imperyal i ke ainda ultimamente despues dela proklamasyon dela konstitusyon, okupo, poko tiempo, el posto de ministro dela instruksyon publika: sobre su demanda, dezimos, ke el kavaliero Veneziani no manko de tomar baço su proteksyon a estas 200 personas.

En Çatladi-Kapi<sup>78</sup> 250 ijikos turkos fueron sirkunsidoðos al gaste del Baron de Hirş. Uvo 3 dias i 3 noçes de fiestas en la kaza alkilaða a este efekto. Una gran parte dela populasyon de esta aldea komyo i bivyo debaldes estas 3 noçes en akea kaza de fiesta.

El regretaðo Münif Paşa, el savyo ke fue muços anyos ministro dela instruksyon publika, i ke, despues, fue viktima del rejimen de Abdul Hamid, vino vijitar a estos ninyos sirkunsidoðos, i les despartyo a un mecid a kaða uno, de su propya aldikara.

Una noçe, telegramas venian uno sobre otro, reklamando ayuðos para numerozas familyas resfulieðas ke avian arivaðo a Çorlu i ke estaban muriendo de ambre i de frio.

Luego el kavaliero Veneziani izo ençir 2 vagones de pan, 2 de kulças, 2 de vestimientas i un vagon de konduko.

Es Se. Mandolino Gabai ke fue enkargaðo de partir kon estos vagones de ayuðo.

---

<sup>78</sup> Çatladıkapi, un barrio costero del distrito Fatih en Estambul, situado en la parte europea de Estambul.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7  
ISSN 2250-5792

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

En arrivando, el vido el espektakulo dela ambre en las mas vivas i ezmovientes kolores. El governađor de akel lugar, suvido sovre una grande altura, entornađo de soldađos por ser protejađo delos amabrientos. l roncando de akea altura galetas. Las familyas ambrientas emigrađas se repuşavan o se trespezavan por pueđer aferar o revatar.

Sierto, si elyas tenian avizo del arivo de los vagones de mantenimientos, los vagones uvieren sido despedasađos i un terrivle dezorden se uviero produsido. Fue menester de tomar los mas grandes akavidos por resbarkar los mantenimientos i por desparterlos kon un poko de orden.

En Çerkez-Kyoy arrivararon 50 grandes karosas travađas por vakas, i transportando numerozas familyas turkas i cudias. Elyas esperaron aly, en los kampos, ekspuestas al friko i ala nieve i ambrientas.

Viendo ke los ayuđos tardavan a venirles, i no puđiendo rezistir ala ambre, despeđasaron sus karosas i izieron lumbres despues, degoyaron sus vakas i las asaron por mantenersen!

La vista de este inmenso kampo kon muços sientos de lumbrađas, paresia una iluminasyon. Nuves de umo se alsavan de tođas partes.

El guezmo de karne asada era muy fuerte i se expandia por tođas partes a grandes leşuras.

Muças fabrikas europeas, embezando las desgrasyas ke se abatian sovre la Turkia i teniendo avizo dela ovra umanitarya organizađa por el Baron de Hirş, mandavan numerozas kaşas de vestimientas i otros al adereso de Se. Veneziani. La Aliansa Izraelita de Paris partisipo ançamente alos gastes de esta grande ovra.

Abdul Hamid abrigo una partiđa de muhacires en un palasyo de Yildiz; pero, el mando a demandar de Se. Venezyani kamas (leços) para 300 personas.

Naturalmente Se. Venezyani se apresuro de konformarse al orden de este sultan.

El Baron de Hirş fue dekorado a esta okazyon, dela dekorasyon, primera klasa, del mecidie enrikesido de brilantes; i la Barona de Hirş del şefakat primera klasa, igualmente enrikesido.

Pero, dias se pasavan i las dekorasyon no eran dađas. Se. Veneziani puđo embezar ke la moneda mankava enel palasyo por pueđer enrikeserlas de brilantes, i se enkargo de enrikeserlas alos gastes del Baron de Hirş.

La gerra akavaða, muços miles de familyas ruvinaðas keðavan ainda en Konstantinopla al kargo del Baron de Hirş.

Mientras tres anyos el Baron estuvo abastesiendoles tambien maşah, sea 30000 okas<sup>79</sup> kaða anyo.

## DIVERSIDAD

DIC 2015 - JUN 2016  
# 11 – AÑO 7

ISSN 2250-5792

Entremientras, muças familyas demandavan a ser rapatriaðas.

Se. Veneziani les dava una sierta suma por kaða kavesa i les akordava el viaje debaldes.

**DRA.MARÍA-JOSÉ CANO**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Muças muçaças delas familyas emigraðas fueron kazaðas en Konstantinopla kon los kuydaðos del kavaliero Se. Veneziani. Las dotas les fueron abastesiðas dela kaşa del Baron de Hirş. Nos rekordamos mismo aver asistiðo a las seremonias de algunos de estos kazamientos en el K' K<sup>80</sup> de Galata.

**MAG.DOĞA FİLİZ SUBAŞI**  
BOZOK ÜNİVERSİTESİ /  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
[dogafiliz@hotmail.com](mailto:dogafiliz@hotmail.com)

---

<sup>79</sup> «Unidad de masa usada en el Imperio Otomano, equivalente a 400 dirhems (dramas otomanas) y a 1.282 kilogramos». < ota. okka.

<sup>80</sup> «Santa Comunidad». < he. Qehila Qedoş.